

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło, sporządzona w Bonn w dniu 31 stycznia 1990 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej  
i Rząd Republiki Federalnej Niemiec  
uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

1. Polskim pracownikom, którzy na podstawie umowy o dzieło między polskim pracodawcą i przedsiębiorstwem drugiej Strony zostaną oddelegowani do pracy na okres przejściowy (pracownicy zatrudnieni na podstawie umowy o dzieło), będzie udzielane zezwolenie na pracę niezależnie od stanu i rozwoju sytuacji na rynku pracy.

2. Zezwolenie na pracę, o którym mowa w ust. 1, będzie udzielane pracownikom polskich przedsiębiorstw, które są zarejestrowane w polskim rejestrze handlowym.

## Artykuł 2

1. Liczbę pracowników na podstawie umowy o dzieło ustala się na 11 000 osób, w tym:

- w budownictwie do 5000 osób,
- monterów izolacji do 500 osób,
- przy konserwacji zabytków do 250 osób.

Wielkości te traktuje się jako średnioroczne.

2. Liczby wymienione w ust. 1 będą dostosowane do dalszego rozwoju sytuacji na rynku pracy, jak następuje:

Przy poprawieniu się sytuacji na rynku pracy uzgodnione w chwili wejścia w życie niniejszej umowy liczby zostaną zwiększone o 5% od każdego procentu, o który zmniejszyła się w ostatnich dwunastu miesiącach stopa bezrobocia. Przy pogorszeniu się sytuacji na rynku pracy liczby ulegną odpowiednio redukcji. Celem dostosowania należy porównywać każdorazowo stopy bezrobocia — oddzielnie według kontyngentu i subkontyngentów — na dzień 30 czerwca roku bieżącego i poprzedniego. Zmiany będą uwzględniane z dniem 1 października bieżącego roku. Nowe liczby należy tak zaokrąglić, aby mogły być podzielone bez reszty przez 10.

3. Federalny Minister Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Federalnej Niemiec będzie podawał do wiadomości Ministra Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej wyliczone według ust. 2 liczby do 31 sierpnia każdego roku.

## Artykuł 3

1. Zezwolenie na pracę będzie udzielane pracownikom polskich przedsiębiorstw tylko na realizację umów o dzieło, których wykonanie wymaga przeważającego zatrudnienia pracowników wykwalifikowanych.

2. Pracownicy niewykwalifikowani otrzymają zezwolenie na pracę, gdy będzie to niezbędne do wykonania prac.

## Artykuł 4

Zezwolenie na pracę będzie udzielone pracownikowi polskiego przedsiębiorstwa oddelegowanemu do pracy w ramach umowy o dzieło, jeżeli:

- a) będzie posiadał zezwolenie na pobyt,
- b) jego wynagrodzenie wynikające z umowy, łącznie z częścią wypłacaną w związku z zatrudnieniem za granicą, będzie odpowiadać wynagrodzeniu, jakie przewidują za wykonywanie porównywalnej pracy niemieckie układy zbiorowe,
- c) została złożona we właściwym krajowym urzędzie zatrudnienia kopia umowy o dzieło.

## Artykuł 5

1. Zezwolenie na pracę będzie udzielane, z zastrzeżeniem ust. 2, na przewidywany okres trwania prac przewidzianych umową o dzieło, jednak w zasadzie na okres nie dłuższy niż dwa lata. W przypadku gdy realizacja umowy o dzieło trwa dłużej niż dwa lata, zezwolenie to przedłuża się odpowiednio, jednak na okres nie dłuższy niż sześć miesięcy. Jeżeli od początku zostało ustalone, że realizacja umowy o dzieło trwać będzie dłużej niż dwa lata, wtedy zezwolenia udziela się maksymalnie na okres trzech lat.

2. Pracownikom zatrudnionym na stanowiskach kierowniczych i administracyjnych będzie udzielane zezwolenie na pracę maksymalnie na cztery lata.

3. Po wykonaniu jednej umowy o dzieło może zostać udzielone zezwolenie w celu realizacji innej umowy o dzieło w ramach dopuszczalnych, maksymalnych okresów, o których mowa w ust. 1 i 2.

4. Zezwolenie na pracę będzie udzielane w celu realizacji określonej umowy o dzieło. Zezwolenie może zostać także udzielone na pracę w ramach realizowanych równocześnie kilku umów o dzieło.

5. Polskie przedsiębiorstwo może przenieść pracownika na okres przejściowy do realizacji innej umowy o dzieło podczas okresu ważności zezwolenia na pracę, o ile już rozpoczęto realizację danej umowy o dzieło. O przeniesieniu pracownika należy natychmiast poinformować właściwy krajowy urząd zatrudnienia, który spowoduje wydanie zezwolenia na pracę.

## Artykuł 6

Pracownik polski, po zakończeniu swojego zatrudnienia trwającego łącznie co najmniej dwa lata, może w ramach nowej umowy o dzieło uzyskać zezwolenie na pracę, jeżeli przynajmniej przez dwa lata przebywał poza terytorium przyjmującej Strony.

## Artykuł 7

1. Ambasada Republiki Federalnej Niemiec na wniosek polskiego przedsiębiorstwa, po wydaniu zgody na pobyt

przez Urząd do Spraw Cudzoziemców i zapewnieniu wydania zezwolenia na pracę, wydaje zezwolenie na pobyt w formie wizy na okres trzech miesięcy.

2. Po przyjeździe i dopełnieniu niezbędnych formalności polskiemu pracownikowi będzie udzielane zezwolenie na pobyt i pracę na czas przewidzianego okresu zatrudnienia przy realizacji umowy o dzieło.

3. Polskie przedsiębiorstwa realizujące umowę o dzieło są upoważnione do występowania w imieniu swoich pracowników, o których mowa w art. 1, w celu uzyskania zezwolenia na pobyt i pracę.

#### Artykuł 8

Pracownikom przewidzianym do zatrudnienia u polskich pracodawców, którzy bez zezwolenia urzędu zatrudnienia wynajęli pracowników osobom trzecim celem wykonywania pracy zarobkowej, nie udzieli się zezwolenia na pracę.

#### Artykuł 9

1. W realizacji postanowień niniejszej umowy pełnomocnikami są Minister Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej oraz Federalny Minister Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Federalnej Niemiec.

2. Pełnomocnicy mogą powoływać dwustronne grupy robocze w celu omawiania spraw związanych z realizacją umowy. Raz na dwa lata pełnomocnicy będą dokonywać oceny realizacji umowy.

#### Artykuł 10

Stosownie do Porozumienia Czterostronnego z dnia 3 września 1971 r. niniejsza umowa rozciąga się, zgodnie z ustaloną procedurą, na Berlin (Zachodni).

#### Artykuł 11

Postanowienia niniejszej umowy będą stosowane przejściowo od dnia podpisania.

#### Artykuł 12

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie, gdy obie Strony powiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji, że zostały spełnione przesłanki wewnętrzpaństwowe, wymagane dla wejścia w życie umowy. Za dzień wejścia w życie uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nie określony. Każda ze Stron może ją wypowiedzieć pisemnie na sześć miesięcy przed zakończeniem danego roku kalendarzowego. W takim przypadku umowa traci moc z końcem danego roku kalendarzowego.

3. Wypowiedzenie umowy nie narusza udzielonych na jej podstawie zezwoleń na pracę.

#### Artykuł 13

Wraz z wejściem w życie niniejszej umowy tracą moc uregulowania w sprawie zatrudniania pracowników na podstawie umowy o dzieło, pkt 3 Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o ułatwieniach i uproszczeniach przy podejmowaniu prac przez polskich pracowników w Republice Federalnej Niemiec w ramach kooperacji gospodarczej z dnia 23 sierpnia 1979 r.

Niniejszą umowę sporządzono dnia 31 stycznia 1990 r. w Bonn, w dwóch egzemplarzach w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej  
*J. Kuroń*

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Federalnej Niemiec  
*H. Werner Lautenschlager*  
*N. Blüm*